

英 语 同义表达法

ENGLISH PARAPHRASING

王逢鑫 著

外 文 出 版 社

英语同义表达法

ENGLISH PARAPHRASING

王逢鑫 著

外文出版社
Foreign Languages Press

图书在版编目(CIP)数据

英语同义表达法/王逢鑫著.-北京:外文出版社,1999.4

ISBN 7-119-02310-1

I. 英… II. 王… III. 英语-语义-同义-研究 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 38361 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

英语同义表达法

作 者 王逢鑫

责任编辑 李 毅

封面设计 唐少文

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579 (总编室)

(010)68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 煤炭工业出版社印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开(140×203 毫米) 字 数 415 千字

印 数 00001—10000 册 印 张 16.75

版 次 1999 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02310-1/H·755(外)

定 价 19.80 元

版权所有 侵权必究

作者简介

王逢鑫,1939 年生于山东省青岛市。1957 年考入北京大学西方语言文学系英国语言文学专业,攻读英国语言文学。1962 年毕业后留校任教。现任北京大学英语系教授、博士生导师。1981 年至 1983 年,曾在英国爱丁堡大学中文系教授中国文学、语言和文化。1980 年和 1990 年曾在巴黎联合国教育、科学和文化组织总部担任同声传译和笔译工作。主要论著有:

- 1)《英语意念语法》(北京大学出版社,1989)
- 2)《英语情态表达法》(香港商务印书馆,1990;台湾商务印书馆,1991;商务印书馆国际有限公司,1996)
- 3)《活用英语动词》(香港商务印书馆,1990;台湾商务印书馆,1991;商务印书馆国际有限公司,1996)
- 4)《英汉意念分类词典》(北京大学出版社,1991)
- 5)《常春藤 TOEFL 分类式字汇》(台湾常春藤解析英语杂志社,1991)
- 6)《精进英语》(科学普及出版社,1991)
- 7)《精进英语自学辅导》(科学普及出版社,1992)
- 8)《汉英口译教程》(北京大学出版社,1992)
- 9)《英语词汇的魅力》(北京大学出版社,1995)
- 10)《英语构词的玄妙》(北京大学出版社,1997)
- 11)《汉英饮食文化词典》(外文出版社,1998)

About the Author

Wang Fengxin, born in 1939, in Qingdao City, Shandong Province, is now Professor of the English Department, Peking University. In 1957, he was admitted to the Western Languages and Literature Department, Peking University, and majored in English language and literature. In 1962, he graduated from Peking University, and has since worked as a teacher in its English Department. From 1981 to 1983, he taught Chinese literature, language and culture in the Chinese Department of Edinburgh University, UK. In 1980 and 1990, he acted as simultaneous interpreter and translator for UNESCO headquarters in Paris. His principal works include:

- 1) ***A Notional Grammar of English*** (Peking University Press, 1989);
- 2) ***English Modality*** (The Commercial Press(Hong Kong)LTD, 1990; Taiwan Commercial Press, 1991; The Commercial Press International LTD, 1996);
- 3) ***English Verbs*** (The Commercial Press(Hong Kong)LTD, 1990; Taiwan Commercial Press, 1991; The Commercial Press International LTD, 1996);
- 4) ***A Notional English-Chinese Lexicon*** (Peking University Press, 1991)
- 5) ***Ivy League TOEFL Lexicon*** (Taiwan Ivy League Analytical English, 1991);
- 6) ***English For You*** (Popular Science Press, 1991);
- 7) ***English For You : Aids to Self-Study*** (Popular Science Press, 1992);
- 8) ***A Coursebook For Chinese-English Interpretation*** (Peking University Press, 1992);
- 9) ***The Appeal of English Words*** (Peking University Press, 1995);
- 10) ***The Wonder of English Word-Making*** (Peking University Press, 1997);
- 11) ***A Chinese-English Lexicon of Cuisine Culture*** (Foreign Languages Press, 1998).

前 言

1954年,我在济南六中读高一时,来了一位年过六旬的英语教师。他是1915年毕业于北京大学的丁用宾先生。他一生不知教了多少学生,其中很多人成为国家有用人才。我是他的关门弟子。由于众所周知的历史原因,当时俄语吃香,而英语受到冷落。绝大部分中学停开英语课,而只设俄语课。丁用宾先生同许多英语教师一样,不得不改行教俄语。学校领导为了照顾他这样一位德高望重的老教师,除了让他教一个俄语班外,还给他保留了一个英语班。我自幼喜爱学习语言和文学,尤其喜爱英语和英国文学,梦想当个翻译家。我有幸在他的英语班上学习。然而不幸的是,全班没有几个人认真听课,大大影响了丁先生的情绪。我却是个例外,上课全神贯注听讲。勤学好问的我,课后经常向他请教。他总是谆谆教导,指点迷津,使我对神秘的英语世界更加向往。有一次,他对我说:学好英文,要学会 paraphrasing。我当时仅有一点少得可怜的英语知识,根本不懂什么是 paraphrasing,但是记住了这个词。

1957年,我考入北京大学西方语言文学系,攻读英语语言文学。当时的北京大学西方语言文学系英语专业,是1952年院系调整后重组改建的,聚集了来自北京大学、清华大学、燕京大学、辅仁大学和北京师范大学的一批优秀的教师,可以说是群英荟萃。给我授过课的教师包括朱光潜、赵诏熊、林筠因、周珊凤、张祥保、杨周翰、李赋宁、赵萝蕤、张谷若、吴柱存、徐锡良、齐声乔、乔叟、祝畹瑾、张琬、罗经国、龚景浩、陶洁等人。还有两位长期生活在中国的美籍教师:罗伯特·温德和叶文茜。他们中间有国内知名的翻译家、文学批评家和语言学家,更有不少年富力强、水平高超、而且经验丰富的教师。他们

教给我许许多多东西,包括怎样做人,怎样治学,怎样运用英语为社会服务。

我像蜜蜂从百花中采蜜一样,虚心学习每位老师的独到之处。他们常常谈及北大学生应有的后劲,并无私地教给我们如何锻炼和培养这种后劲。我在毕业后 36 年的教学、科研和翻译生涯中,发挥了这种后劲,增强了这种后劲,体会到这种后劲的威力。几乎每位老师都强调 paraphrasing 的重要性。我想起丁用宾先生当年对我提起过这个词。不过,此时 paraphrasing 对我不再是朦胧的感觉,而是活生生的现实。它变得具体而清晰,逐渐成为我的实实在在的能力。各位老师运用 paraphrasing 都有自己的高招儿,融合了他们多年的学习体会和研究成果。但是由于时代的局限,没有人能够系统地、完整地 and 全面地总结和阐述 paraphrasing 的理论、原则与方法。我虽才疏学浅,却萌生过有朝一日写一部关于 paraphrasing 的专著的念头。可是自从我在 1962 年毕业留校任教以后,出于种种原因而一直未能实现这个美好的愿望。1989 年,我的首部专著《英语意念语法》问世,将语义和句法结合,论述了我对英语语言规律的认识。自那以后,我又陆续出版了《英语情态表达法》、《活用英语动词》、《英汉意念分类词典》、《英语词汇的魅力》和《英语构词的玄妙》等一系列著作,并经过多年酝酿和写作,完成了这部关于 paraphrasing 的专著。这本书实际上是我的处女作《英语意念语法》的姊妹篇,或曰续篇。在写作过程中,我既借鉴了西方语言学的理论,也总结了我的前辈教师们的宝贵经验。我既吸收了别人的研究成果,更注入了自己求学的甘苦、教学的积累和治学的道理。

本书总结了同义表达的三种方式,包括词汇变化、句法变化和逻辑变化,旨在系统地阐明同义表达的理论、原则和方法,教会中国学生用尽可能多的不同办法来表达同一种概念或意念。本书举例翔实,若例句序号用黑体标示,表示该句是不能成立或不能接受的,例如:

5) a. The reason I'm late is that my cycle chain broke.

我迟到的原因是我的车链断了。

b. I'm late. The reason is that my cycle chain broke.

我迟到了。原因是我的车链断了。

c. I'm late because my cycle chain broke.

我迟到是因为我的车链断了。

d. The reason I'm late is because my cycle chain broke.

e. I'm late. The reason is because my cycle chain broke.

注意:中国学生经常犯 5)d 和 e 的错误,而 5)d 和 e 在英语里是不能接受的。

我跟我的同辈人一样,曾因善于运用 paraphrasing,而成功地解决过工作中遇到的一个又一个难题。我衷心希望这本关于 paraphrasing 的专著,会使后来的学子们从中受益,提高学习效率,丰富表达方法,培养坚实的后劲。

感谢责任编辑李毅,这是我们的又一次愉快合作。

衷心希望同行和读者给予批评指正。

我谨将此书奉献给所有曾经辛勤培育我的老师们!

王逢鑫

一九九八年教师节

北京大学燕北园

目 录

绪论		1.1. 组合关系与聚合关系	(42)
0. 绪论	(1)	1.1.1. 组合关系	(42)
		1.1.2. 聚合关系	(43)
		1.1.3. 同义	(43)
第一节 绝对同义与相对同义		第二节 意念对意念	
0.1. 绝对同义与相对同义	(2)	1.2. 意念对意念	(44)
0.1.1. 绝对同义	(2)	1.2.1. 共核与定义	(57)
0.1.2. 相对同义	(3)	1.2.2. 同义的单语研究	(62)
		1.2.3. 同义的双语研究	(66)
第二节 同义研究的三个层次		第三节 同义词的语义分类	
0.2. 同义研究的三个层次	(5)	1.3. 同义词的语义分类	(72)
0.2.1. 词汇层次—同义词	(5)	1.3.1. 内在性质	(72)
0.2.2. 句法层次—同义句	(11)	1.3.1.1. 聪明与愚蠢	(72)
0.2.3. 语用层次—构造同义句	(13)	1.3.2. 外在特征	(77)
		1.3.2.1. 胖与瘦	(77)
第三节 同义中的差异		1.3.2.2. 贵与贱	(84)
0.3. 同义中的差异	(19)	1.3.3. 心理活动	(89)
0.3.1. 态度差异	(19)	1.3.3.1. 思考型动词	(89)
0.3.2. 情感差异	(23)	1.3.3.2. 假定型动词	(91)
0.3.3. 文体差异	(25)	1.3.4. 交际活动	(96)
0.3.4. 搭配差异	(32)	1.3.4.1. 给予型动词	(97)
0.3.5. 程度差异	(38)	1.3.4.1.1. give	(97)
0.3.6. 地域差异	(39)	1.3.4.1.2. grant	(97)
第一章 词汇变化		1.3.4.1.3. accord	(98)
		1.3.4.1.4. allow	(98)
第一节 词汇变化		1.3.4.1.5. bestow	(99)
1. 词汇变化	(42)		

2.3.1.6.5. 激动	(178)
2.3.1.6.6. 迷惑	(181)
2.3.1.6.7. 坚信	(183)
2.3.1.6.8. 恐吓	(184)
2.3.1.6.9. 厌倦	(188)
2.3.1.6.10. 愤怒	(189)
2.3.1.6.11. 悲哀	(191)
2.3.1.6.12. 失望	(192)
2.3.1.7. 反身代词与被动化	(193)
2.3.2. 主动化	(194)

第四节 It 的转换

2.4. It 的转换 (198)
2.4.1. 先行词 It 的转换 (198)
2.4.2. 强调词 It 的转换 (203)

第五节 Have 的转换

2.5. Have 的转换 (209)
2.5.1. 主语是受益者 (210)
2.5.2. 主语是受害者 (212)

第六节 动词化

2.6. 动词化	(213)
2.6.1. 由形容词变为动词	(213)
2.6.2. 由名词变为动词	(217)
2.6.2.1. 由时间名词变为动词	(217)
2.6.2.2. 由交通工具名词变为动词	(219)
2.6.2.3. 由身体部位名词变为动词	(221)
2.6.2.4. 由动物名词变为动词	(230)
2.6.2.5. 由植物名词变为动词	(234)
2.6.2.6. 由容器名词变为动词	(238)
2.6.2.7. 由工具名词变为动词	(239)
2.6.2.8. 由物品名词变为动词	(241)

2.6.2.9. 由处所名词变为动词 (242)

2.6.2.10. 由天气名词变为动词 (248)

2.6.2.11. 由物质名词变为动词 (251)

2.6.2.12. 由角色名词变为动词 (257)

2.6.3. 由现在分词变为动词 (263)

第七节 名词化

- 2.7. 名词化 (265)
 - 2.7.1. 由动词变为名词 (265)
 - 2.7.1.1. 由行为过程转变为物质过程 (266)
 - 2.7.1.2. 由行为过程转变为存在过程 (267)
 - 2.7.1.3. 由思想过程转变为存在过程 (268)
 - 2.7.1.4. 由思想过程转变为关系过程 (268)
 - 2.7.1.5. 由言语过程转变为物质过程 (269)
 - 2.7.2. 由形容词变为名词 (269)
 - 2.7.3. 由副词变为名词 (270)

第八节 倒装

2.8. 倒装 (271)

第九节 主语化

2.9. 主语化	(274)
2.9.1. 施事者的主语化	(275)
2.9.2. 受事者的主语化	(275)
2.9.3. 对象物的主语化	(276)
2.9.4. 动作的主语化	(277)

第三章 逻辑变化	
3. 逻辑变化	(278)
第一节 给予和接受的关系	
3.1. 给予和接受的关系	(278)
第二节 肯定和否定的关系	
3.2. 肯定和否定的关系	(284)
3.2.1. 对正面的肯定与对负面的否定	(285)
3.2.2. 全部肯定	(286)
3.2.3. 全部否定	(290)
3.2.4. 近似全部肯定	(294)
3.2.5. 近似全部否定	(300)
3.2.6. 局部肯定	(308)
3.2.7. 局部否定	(315)
3.2.8. 一半肯定和一半否定	(321)
第三节 整体和部分的关系	
3.3. 整体和部分的关系	(323)
3.3.1. 整体	(323)
3.3.2. 部分	(324)
第四节 始动和延续的关系	
3.4. 始动和延续的关系	(329)
3.4.1. 始动	(330)
3.4.2. 延续	(331)
第五节 因果关系	
3.5. 因果关系	(336)
3.5.1. 原因的分类	(336)
3.5.1.1. 直接原因与间接原因	(336)
3.5.1.2. 全部原因与局部原因	(339)
3.5.1.3. 暗含原因	(342)
3.5.2. 因果关系的相关因素	(343)
3.5.2.1. 施事者	(343)
3.5.2.2. 对象物	(344)
3.5.2.3. 动作	(344)
3.5.2.4. 工具	(348)
3.5.2.5. 根源	(349)
3.5.2.6. 特征	(350)
3.5.2.7. 条件	(350)
3.5.3. 表示“原因”的方法	(351)
3.5.3.1. 篇章标识词	(351)
3.5.3.1.1. 连词	(351)
3.5.3.1.2. 介词和介词短语	(353)
3.5.3.2. 动词	(360)
3.5.3.3. 非谓语动词	(361)
3.5.3.3.1. 现在分词短语	(361)
3.5.3.3.2. 过去分词短语	(362)
3.5.3.3.3. 动名词	(363)
3.5.3.3.4. 动词不定式	(364)
3.5.3.4. 名词	(366)
3.5.3.5. 非限制性定语分句	(368)
3.5.3.6. 独立结构	(368)
3.5.3.7. that 引导的分句	(368)
3.5.3.8. 无连词的并列分句	(370)
3.5.4. 表示“结果”的方法	(371)
3.5.4.1. 篇章标识词	(371)
3.5.4.1.1. 连词	(371)
3.5.4.1.2. 副词	(374)
3.5.4.1.3. 介词短语	(376)
3.5.4.2. 动词	(378)
3.5.4.3. 非谓语动词	(380)
3.5.4.3.1. 现在分词短语	(381)
3.5.4.3.2. 动词不定式	(382)

3.5.4.4. 名词	(384)
3.5.4.5. 形容词	(385)
3.5.4.6. It follows that	(386)
3.5.4.7. 非限制性定语分句	(388)

第六节 质量、数量、程度和 频度的关系

3.6. 质量、数量、程度和频度的关系	(388)
3.6.1. 质量	(389)
3.6.1.1. good, bad 和 wicked	(389)
3.6.1.2. great	(390)
3.6.1.3. high	(391)
3.6.2. 数量	(392)
3.6.2.1. many	(392)
3.6.2.2. much	(393)
3.6.2.3. a lot of	(394)
3.6.2.4. lots of	(397)
3.6.2.5. good	(398)
3.6.2.6. badly	(398)
3.6.2.7. big	(398)
3.6.2.8. large 和 great	(399)
3.6.2.9. considerable	(400)
3.6.2.10. a hundred and one; a thousand 和 a thousand and one	(401)
3.6.2.11. high 和 highly	(402)
3.6.2.12. sizable/sizeable	(403)
3.6.3. 程度	(404)
3.6.3.1. very 和 extremely	(404)
3.6.3.2. great	(404)
3.6.3.3. greatly, considerably, enormously 和 tremendously	(405)
3.6.3.4. good, bad, poor 和 dire	(406)
3.6.3.5. well	(408)

3.6.3.6. pretty much 和 pretty well	(409)
3.6.3.7. badly 和 worsely	(409)
3.6.3.8. a good, a good many 和 a good few	(411)
3.6.3.9. as good as	(412)
3.6.3.10. much, a lot (of), a great deal (of), 和 a good deal (of)	(413)
3.6.3.11. a thousand	(415)
3.6.3.12. a thousand times	(416)
3.6.3.13. strongly 和 powerfully	(416)
3.6.3.14. remarkable, marked 和 noticeable	(417)
3.6.3.15. remarkably, markedly 和 notice- ably	(417)
3.6.3.16. awfully, dreadfully, fearfully, frightfully, horribly 和 terribly	(418)
3.6.3.17. achingly 和 agonizingly	(421)
3.6.3.18. exceedingly	(422)
3.6.3.19. high 和 highly	(422)
3.6.3.20. slight 和 slightly	(424)
3.6.3.21. vague 和 vaguely	(425)
3.6.3.22. far	(426)
3.6.3.23. somewhat, rather, slightly, fair- ly, to a certain extent, to a certain degree, more or less 和 in a way	(427)
3.6.3.24. kind of 和 sort of	(429)
3.6.3.25. regular	(429)
3.6.4. 频度	(430)
3.6.4.1. good, bad 和 poor	(430)
3.6.4.2. a lot of, a great deal of 和 a good deal of	(431)

3.6.4.3. a lot, a good deal 和 a great deal.	(431)	4.3. 委婉语	(473)
3.6.4.4. a thousand	(432)	4.3.1. 生理现象	(473)
3.6.4.5. mostly 和 mainly	(433)	4.3.2. 个人隐私	(477)
		4.3.3. 贫穷与失业	(479)
		4.3.4. 社会地位低下的职业	(482)
		4.3.5. 学校生活	(487)
		4.3.6. 社会、政治与军事活动	(489)
		4.3.7. 浮夸词	(490)
		第四节 掩盖语言	
		4.4. 掩盖语言	(491)
		第五节 谨慎说法	
		4.5. 谨慎说法	(492)
		第六节 大字眼	
		4.6. 大字眼	(495)
		第七节 铺张	
		4.7. 铺张	(498)
		第八节 俗套语	
		4.8. 俗套语	(499)
		术语表	(501)
		参考书目	(516)

第七节 互反关系	
3.7. 互反关系	(433)
3.7.1. 人际关系互反	(434)
3.7.2. 领属关系互反	(436)
3.7.3. 动作互反	(437)
3.7.4. 空间互反	(440)
3.7.5. 平行互反	(442)
3.7.6. 对立互反	(452)
3.7.7. 比较互反	(456)
3.7.8. 时间互反	(464)
第四章 特殊的同义结构	
4. 特殊的同义结构	(466)
第一节 同义重复	
4.1. 同义重复	(467)
4.1.1. 必要的同义重复	(467)
4.1.2. 不必要的同义重复	(467)
第二节 迂回说法	
4.2. 迂回说法	(471)
第三节 委婉语	

绪 论

0. 绪 论

我们用语言交流思想感情时,借助一定的形式(form),表达一定的意义(meaning; sense)。语言涉及到意义和形式两个方面。我们借助不同的(different)语言形式,表达相同的(same)意义,这是同义(synonymy)。我们借助不同的语言形式,表达相反的(opposite)意义,这是反义(antonymy)。我们借助相同的语言形式,表达不同的意义,这是歧义(ambiguity)。语言意义与形式的异同,构成了同义、反义和歧义。这三种语言现象,构成了三种不同的意义关系(sense relations),列表如下:

	form	meaning
synonymy	different	same
antonymy	different	opposite
ambiguity	same	different

我们用语言交流思想感情时,经常借助口头的(oral/spoken)和书面的(written)两种方式,来表达自己的意思,或理解别人的意思。表达自己的意思,包括口头表达(oral expression)和书面表达(written expression)。理解别人的意思,包括口头理解(oral comprehension)和书面理解(written comprehension)。口头表达是说话者编码(encoding)的过程,而口头理解则是听者解码(decoding)的过程。同样地,

书面表达是写作者编码的过程,而书面理解则是读者解码的过程。说话者和写作者为了丰富自己的口头表达和书面表达的能力,经常借助不同的语言形式,即多种编码方式,来表达相同的意义。听者和读者为了理解借助不同语言形式所表达的相同意义,需要具有多种解码的能力。为了借助不同语言形式来表达相同意义,和为了理解借助不同语言形式所表达的相同意义,我们需要进行同义研究。

第一节 绝对同义与相对同义

0.1. 绝对同义与相对同义

同义包括绝对同义(absolute synonymy)和相对同义(relative synonymy),分述如下:

0.1.1. 绝对同义

绝对同义,指两个或两个以上的词或词组具有完全相同的语义概念(semantic conception),在任何语境(context)中均可相互替换,而不改变命题(proposition)的真值条件(truth condition)。这是一种绝对相同的意义关系,极为罕见。Palmer(1981:89)认为:“没有真正的同义词,因为没有两个词具有正好相同的意义”。但实际上,每种语言里还是存在少量的绝对同义词。

绝对同义词(absolute synonym),多为科技方面的专门术语(special term),普通百姓在日常会话中不太常用,其意思绝对相同,而无褒贬或雅俗之区别。绝对同义词的数量是微乎其微的。例如:

breathed consonant/voiceless consonant 清辅音

composition/compounding 复合构词法

fatherland/motherland 祖国

furze/gorse 荆豆

malnutrition/undernourishment 营养不良

mercury/quicksilver 汞/水银

methylbenzene/toluene 甲苯

scarlatina /scarlet fever 猩红热

word-building/word-formation 构词法

但是,有些专门术语有其相对应的日常用语,具有正式的(formal)和非正式的(informal)之区别。例如:astronomer/stargazer(天文学家),前者严肃,后者诙谐,仅在一定语境中可以相互替换,不是绝对同义。

0.1.2. 相对同义

相对同义,指两个或两个以上的词或词组在一定语境中表达相同的语义概念,可以相互替换,而不改变命题的真值条件。但是,如果改变语境,则常常不可相互替换。

英语 **make a hole** 的语义概念,相当于汉语的“挖洞”或“钻孔”,有 **dig, drill, bore, sink, excavate** 等同义词。make a hole 的不同语境包括不同的方向(垂直或水平)、材料(木头、金属及其它硬材料)、处所(墙上、地下或山里)和结果(孔、洞或井)。请看下列例句:

① a. They are **digging** for oil.

b. They are **drilling** for oil.

c. They are **boring** for oil.

他们正在**钻**探石油。

② a. Since 1980, forty commercial oil wells have been **dug out** in these oil fields.

b. Since 1980, forty commercial oil wells have been **drilled** in these oil fields.

c. Since 1980, forty commercial oil wells have been **bored** in